

海外名家诗丛

DO DE LAI ER  
SHI XUAN

波德莱尔  
诗选

苏凤香 译

花山文艺出版社

HUA SHAN

WEN YI

CHU BAN SHE

1910

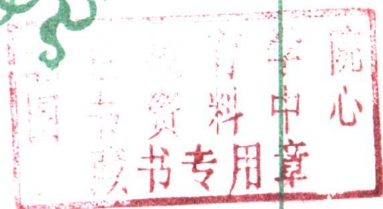
1505.2/8

海外名家诗丛



波德莱尔  
诗选

苏凤哲 译



花山文艺出版社

一九九五年·春



0000079546



381276

(冀)新登字 003 号

海外名家诗丛

**波德莱尔诗选**

苏凤哲 译

---

花山文艺出版社出版发行(石家庄市北马路 45 号)

石家庄北方印刷厂印刷 新华书店经销

---

850×1168 毫米 1/36 11.75 印张 200 千字 1992 年 8 月第 1 版  
1995 年 4 月第 2 次印刷 印数:10,001—20,000 定价:(精)16.80 元

ISBN7-80505-709-5/I·648

# 目 录

1	致读者	38
4	祝福	38
9	信天翁	38
11	高翔	38
13	应和	38
15	我爱追忆那袒露的时代	38
18	灯塔	38
22	患病的诗神	38
24	贪财的诗神	38
26	劣僧	38
28	大敌	38
30	恶运	38
32	前生	38
34	波希米亚人旅行	38
36	人与海	38
38	唐璜在地狱	38
40	献给泰奥道尔·德·邦维尔	38
42	骄傲的惩罚	38
44	美神	38
46	理想	38

48	女巨人
50	面具
53	美神颂歌
55	异国的芬芳
57	头发
60	我爱你如爱黑夜的天空
61	邪恶的女人
63	尚未满足
65	她穿着闪烁珠光的外衣
67	舞蛇
70	腐尸
73	深谷怨
75	忧愁的美女
77	吸血鬼
79	死后的悔恨
81	猫
83	决斗
85	阳台
87	中魔
89	一个幽灵
89	I 黑暗
90	II 芳香
91	III 画框
91	IV 画像
93	赠给你这些诗
95	永远如此
97	她的一切
99	给萨巴蒂埃夫人

101	活的火炬	101
103	逆反应	101
105	告白	101
108	心灵的曙光	101
110	黄昏的和声	101
112	香水瓶	101
114	毒	101
116	阴沉的天空	101
118	猫	18
121	美丽的船	101
124	邀游	101
127	不可弥补的悔恨	101
130	闲谈	101
132	秋季颂歌	101
135	献给一位圣母	101
138	午后之歌	101
141	西西娜	101
143	献给弗朗西斯的赞歌	101
146	献给一位白裔夫人	101
148	忧伤与漂泊	101
150	幽灵	101
152	秋之十四行诗	101
154	月亮的哀愁	101
156	猫	101
158	猫头鹰	101
160	烟斗	101
162	音乐	101
164	墓地	101

- 166 幻想的雕像  
167 快活的死者  
169 仇恨的桶  
171 破钟  
173 忧郁  
175 忧郁  
177 忧郁  
179 忧郁  
181 纠缠  
183 虚无之乐  
185 痛苦的炼丹术  
187 共感的恐怖  
189 异教徒的祈祷  
191 盖子  
193 意想不到  
197 午夜的反省  
199 哀伤的情歌  
202 警告者  
204 给一位马拉巴尔姑娘  
206 声音  
208 赞歌  
210 贝尔特的眼睛  
212 伊卡洛斯的悲叹  
214 静思  
216 自惩之人  
218 不可救药  
221 时钟  
223 风景

225	太阳	
227	赠一个赤发的女乞丐	92
231	天鹅	308
235	七个老头子	107
239	小老太婆	110
245	群盲	113
247	给一位过街女郎	114
249	骸骨农民	115
252	黄昏	116
254	赌博	282
256	骷髅舞	116
260	虚幻之爱	117
262	童年的回忆	118
263	雾和雨	119
265	巴黎之梦	120
269	黎明	120
271	酒魂	121
273	拾垃圾者之酒	327
276	凶手之酒	
279	孤独者之酒	328
281	情侣之酒	121
283	题一本被诅咒的书	
285	破坏	
287	被杀害的女人	
291	被诅咒的女人	
293	两个好姐妹	
295	血泉	
297	寓意	



299	贝雅德丽斯
301	基西拉岛之游
305	爱神和颅骨
307	圣彼得的否认
310	亚伯和该隐
313	献给撒旦的连裤
317	情侣之死
319	穷人之死
321	艺术家之死
323	一日終了
325	奇人之梦
327	旅行
337	首饰
340	忘川
342	给一位太快活的女人
345	累斯博斯
350	被诅咒的女人
356	吸血鬼的化身
358	波德莱尔年谱
364	译后记

## 致 读 者

愚蠢、错误、罪恶和吝啬，  
侵蚀着我们的灵魂和肉体，  
我们在培育我们可爱的悔恨，  
犹如乞丐饲养着身上的白虱。

我们深深痛悔顽固的罪恶，  
愿我们的忏悔获得厚报，  
愉快地走回泥泞的小路，  
相信廉价的泪水会洗尽一切污浊。

伟大的魔王在罪恶的枕边，  
久久摇动着我们陶醉的心灵，  
我们的意愿犹如贵重的金属，  
在高明的化学家手中化为乌有。

正是魔鬼牵动着我们的生死线！  
在可恶的物体上我们寻找着魅力；  
每天每日我们一步步走向地狱，  
毫无恐惧地穿过弥漫臭气的黑暗。

如同一个贫穷的堕落者，狂咬  
狂吻饱受折磨的老妓女的乳房，  
一路上我们尽情偷尝着欢乐，  
就象拼命压榨一个干瘪的香橙。

一群魔鬼，犹如无数拥挤的寄生虫，  
在我们脑子里大吃大喝，  
伴随着呼吸，死神流入我们胸中，  
望不见的大河，发出低沉的呻吟。

如果毒药、火灾、匕首和强奸，  
还没有绘成理想的图画  
来装点我们可怜命运的画布，  
那是因为我们的心，还不够勇敢。

但是，在那豺狼、猎犬、豹子、  
猴子、秃鹫、毒蛇、蝎子，  
这些尖啼、狂吠、噪叫的怪兽之间，  
在我们罪恶污秽的动物园里，

有一只更丑恶、凶狠、卑鄙的野兽！

尽管它不动，亦不狂吠叫喊，  
却存心把大地化为碎片，  
张开大嘴一个呵欠把宇宙吞咽；

多么无聊！——不自由地噙着眼泪，  
嘴叼着水烟筒梦见断头台，  
读者，你可认识，这难对付的妖魔，  
——伪善的读者，——我的同伴，  
——我的兄弟！



## 祝 福<sup>①</sup>

在主宰命运之神的圣旨之下，  
诗人降临到这个烦恼的世间，  
他的母亲恐怖万分满腹抱怨，  
向着怜悯她的上帝握紧双拳：

“唉！我情愿生下一团蝮蛇，  
也不愿养育这让世人嘲笑的蠢物！  
可恨那片刻欢娱的短暂宵夜，  
使我腹中孕育了罪孽的种子！”

“既然你从女人群中挑选了我，

---

① 本诗发表于1857年，诗人遭到世人的诅咒，连他的母亲和妻子都误解、轻视他。诗人却以烦恼为乐，因作此篇祝福。





使我遭受可憎的丈夫的厌恶，  
我不愿把情书这孱弱的怪物，  
再投入熊熊燃烧的欲火之中，

“我要扑灭你手持恶意诽谤的  
工具摧毁我的仇焰，  
全力扭曲这悲惨的小树，使它  
不能萌发蔓延瘟疫的毒芽！”

她如此咽下仇恨的毒涎，  
不理解自己难以改变的天命，  
她亲手备好那地狱深处  
惩治母亲罪恶的焚尸的柴堆。

可是，在天使的暗暗保护下，  
这苦命的孩儿陶醉于天日之光，  
他饱吃畅饮的所有食物，  
都变成神饌和红色的玉液琼浆。

他谈笑浮云，驾驭轻风，  
在通往归宿的路上高歌沉醉，  
神灵在朝拜圣地伴随着他，  
林中小鸟落下欢笑的眼泪。

他所爱的一切都恐怖地望着他，  
或者欺他文弱，试图惹他





喊一声不平、或施展残暴。  
寻机向他摆一摆威风。

他口中的面包和葡萄酒里，  
搀进了肮脏的痰液和灰尘；  
他们伪善地抛弃他作的一切，  
并指责自己曾踩过他的脚印。

他的妻子<sup>①</sup>走到广场上叫喊：  
“既然我是他心中崇拜的美人，  
我就要装扮成古典的偶像，  
像她们一样，为我全身镀金；

我陶醉于松香、乳香、没药、  
屈膝跪拜、食物与葡萄酒中，  
是否知道爱慕我的人的心灵  
欢乐地僭越神圣的虔诚！

我厌恶这亵渎神明的玩笑时，  
就把脆弱有力的手贴在他胸房，  
张开那美人鸟<sup>②</sup>利爪般的指甲，  
抓出一条血路，直捣他的心脏。

① 指让娜·迪瓦尔。

② 美人鸟，希腊神话传说中的怪物，上身和头为女人形，后有鸟翼、鸟尾、鸟足和鸟爪。





犹如一只颤抖扑动的小鸟，  
我掏出他胸中腥红的心，  
轻蔑地把他扔在地上，  
让我心爱的猫一顿饱餐！”

宁静的诗人向着光彩夺目  
的天空，举起虔诚的手臂，  
他清晰神灵的无限光辉  
遮掩着狂怒群众的场景：

“祝福你，上帝，你赐与的苦痛，  
就像医治我们邪恶的灵药，  
又如最纯洁、浓郁的香精，  
给人们带来莫大神圣的欢悦！”

在圣天使真福者的行列中，  
我知道，你留有一个席位，  
邀请诗人去参加宝座天使、  
德行、主权天使的永恒宴会。

我知道，痛苦是唯一的瑰宝，  
那里没有现实和地狱的侵蚀，  
欲求得神秘的花冠，需要一切  
时代和整个世界的编织。





可是，古代巴拉米尔<sup>①</sup>失去的首饰，  
即使名贵的金属、大海的珍珠，  
你亲手镶嵌，也无法造出  
这闪烁、光亮、美丽王冠的饰物；

因为只有从原始光的圣炉中，  
才能精制提炼出纯洁的光，  
凡人的肉眼，在一片灿烂之中，  
不过是充满哀愁和昏暗的镜子！”

---

① 巴拉米尔：今名塔德莫尔，叙利亚沙漠地带的古城废墟，二七二年罗马皇帝入侵此地，该城沦为废墟，至十七世纪末始为人发掘。